



Stadtgemeinde Glurns
Autonome Provinz Bozen – Südtirol
I-39020 Glurns, Rathausplatz 1
Tel. +39 0473 831 209
Fax +39 0473 830 350
www.gemeinde.glurns.bz.it
info@gemeinde.glurns.bz.it
Zertifiz. Email: glurns.glorenza@legalmail.it
Steuernr./Mw.St.-Nr.: 00432110211
IBAN: IT 45 D 08183 58440 000303055825
Amterkodex: UFX0H2

Comune Città di Glorenza
Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
I-39020 Glorenza, Piazza Municipale 1
Tel. +39 0473 831 209
Fax +39 0473 830 350
www.comune.glorenza.bz.it
info@comune.glorenza.bz.it
PEC-Mail: glurns.glorenza@legalmail.it
Cod.Fisc./Partita IVA: 00432110211
IBAN: IT 45 D 08183 58440 000303055825
codice univoco ufficio: UFX0H2



**Finanziert von der
Europäischen Union**
NextGenerationEU



**Finanziato
dall'Unione europea**
NextGenerationEU

Kufgem GmbH
Fischergries 2
6330 Kufstein Österreich
Vertrieb@kufgem.at

Glurns, Glorenza, 01.06.2023

Bearbeitet von/ redatto da: Eva Tribus

<u>Auftrag für die Dienstleistung „Informierter Bürger“ bezüglich der PNRR-Bekanntmachung M1C1I1.4 – „Kontakte der Bürger mit öffentlichen Dienstleistungen“ – CIG 98389817F8 CUP J61F22004020006</u>	<u>Incarico per il servizio cittadino informato relativo al bando PNRR M1C1I1.4 Misura 1.4.1 “Esperienza del cittadino nei servizi pubblici” – CIG 98389817F8 CUP J61F22004020006</u>
Prämissen: - Gemäß Beschluss zur Direktvergabe vom 01.06.2023 wird die Leistung gemäß Art 1 Absatz 2 des Gesetzes 120/2020 (für Beträge unterhalb von 139.000 Euro zusätzlich MwSt.) direkt an Ihre Gesellschaft Kufgem GmbH vergeben. - Das Vergabeverfahren erhält den	premesse: - che è stato scelto di procedere con affidamento diretto ai sensi dell'art. 1 comma 2 della Legge 120/2020 (per importi inferiori a 139.000 euro oltre IVA) nei confronti della Vostra società Kufgem GmbH giusta delibera di data 01.06.2023; - che all'affidamento di cui sopra è stato attribuito il

<p>Identifikationscode (CIG) 98389817F8 und den CUP-Code J61F22004020006</p> <p>- Am 23.05.2023 wurde auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge die Versendung des „Angebots über Portal“ angefordert und dieses wurde fristgerecht hochgeladen.</p> <p>Dies vorausgeschickt</p> <p style="text-align: center;">beauftragt</p> <p>die Führungskraft (oder anderes, zum Vertragsabschluss befugtes Rechtssubjekt) von Gemeinde Glurns (Körperschaft/Vergabestelle) mit Sitz in Glurns, in der Person von Dr. Georg Sagmeister, Steuernr. SGMGRG70D14I729I, mit Domizil im Sitz obiger Körperschaft, gemäß Gesetz ermächtigt, diese rechtlich und formal für vorliegenden Akt zu binden (nachfolgend „Vergabestelle“ genannt),</p> <p>die Gesellschaft Kufgem GmbH mit Sitz in Kufstein – Österreich, MwSt.-Nr. ATU 32258106, in der Person von Wolfgang Gschwentner, geboren in Hall in Tirol am 12.04.1966, Sozialversicherungsnummer 2721120466, in der Eigenschaft als Geschäftsführer (nachfolgend „Auftragnehmer“ oder „Unternehmen“ genannt).</p> <p>Der Auftrag, der durch die folgenden Artikel geregelt ist, wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch Unterzeichnung vorliegenden Akts und Ausfüllen der beigefügten Anlage A1 (Teil I und Teil II) angenommen.</p>	<p>codice identificativo gara (CIG) 98389817F8 ed il codice CUP J61F22004020006</p> <p>- che in data 23.05.2023 è stato richiesto sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano l'invio della cd. “offerta a portale”; che è stata caricata nei termini prestabiliti;</p> <p>Tutto ciò premesso</p> <p>Il dirigente (o altro soggetto con potere di stipula) Comune di Glorenza (ente) con sede legale in Glorenza, in persona del dott Georg Sagmeister C.F. SGMGRG70D14I729I domiciliato per la sua carica, presso la sede del Comune di Glorenza (ente), autorizzato ai sensi di legge ad impegnare legalmente e formalmente il Comune di Glorenza (ente) per il presente atto (di seguito “stazione appaltante”)</p> <p style="text-align: center;">incarica</p> <p>con la presente lettera, Kufgem GmbH, con sede legale in Kufstein –</p> <p>Austria, Partita IVA ATU32258106, nella persona di Wolfgang Gschwentner nato a Hall In Tirol il 12.04.1966, Numero ass. 2721120466 nella sua qualità di Legale Rappresentante, di seguito “affidatario” o “impresa”.</p> <p>L'incarico, disciplinato dai seguenti articoli, viene accettato dall'operatore economico mediante sottoscrizione della presente e compilazione dell'accluso Allegato A1 (parte I e parte II).</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 1 - Gegenstand des Auftrags</p> <p>Die Vergabestelle gewährt und der Auftragnehmer akzeptiert ohne Vorbehalte den Auftrag für die im Betreff erwähnte Dienstleistung gemäß den unten</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 1 - Oggetto dell'incarico</p> <p>La stazione appaltante conferisce all'affidatario, che accetta senza riserva alcuna, l'incarico del servizio in oggetto come da documentazione sottoelencata</p>

<p>angeführten vereinfachten Dokumenten und gemäß dem im Portal hochgeladenen Angebot, die dem vorliegenden Auftragsschreiben beigelegt sind und die dessen integrierenden, verbindlichen Bestandteil bilden.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistung vollständig und nach allen Regeln der Kunst zu den dort vorgesehenen Bedingungen durchzuführen.</p>	<p>e da offerta caricata a portale e allegati alla presente lettera di incarico che ne formano parte integrante e vincolante della stessa.</p> <p>L'affidatario si impegna ad eseguire la prestazione integralmente ed a perfetta regola d'arte alle condizioni ivi riportate.</p>
<p>Artikel 2 - Geltende Regelungsvorschriften</p> <p>Der Auftrag wird von der Vergabestelle erteilt und vom Auftragnehmer in vollständiger, absoluter Einhaltung der Vorschriften, Bedingungen, Vereinbarungen, Verpflichtungen, Aufwendungen und Modalitäten gemäß gegenständlichem Auftragsschreiben und beiliegenden, unten angeführten Dokumenten, die als integrierender Bestandteil den Parteien bekannt sind und die sie vollständig akzeptieren, angenommen.</p> <p>Für alles, was nicht durch dieses Auftragsschreiben und die beiliegenden Dokumente geregelt ist oder worauf nicht verwiesen wird, wird ausdrücklich auf die Bestimmungen gemäß Zivilgesetzbuch, GvD Nr. 50/2016, LG Nr. 16/2015, LG Nr. 17/1993 sowie auf alle für die Ausführung öffentlicher Bauaufträge geltenden einschlägigen Gesetze und Vorschriften verwiesen.</p>	<p>Articolo 2 - Disposizioni regolatrici</p> <p>L'affidamento viene concesso dall'ente committente ed accettato dall'affidatario sotto l'osservanza piena ed assoluta delle norme, condizioni, patti, obblighi, oneri e modalità dedotti e risultanti dalla presente lettera d'incarico e dai documenti allegati e richiamati in calce alla presente, che le parti dichiarano di conoscere ed accettare integralmente e che ne formano parte integrante.</p> <p>Per quanto non previsto o non richiamato nella presente lettera d'incarico e nella documentazione in allegato si fa espresso riferimento alle disposizioni contenute nel Codice civile, nel Codice dei contratti pubblici approvato con D.Lgs. n. 50/2016, nella LP n. 16/2015, nella LP n. 17/1993 nonché a tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia.</p>
<p>Artikel 3 - Dauer - Fristen für die Erledigung der Leistung - Strafen</p> <p>Vorliegender Vertrag wird mit Anbringung der letzten digitalen Unterschrift auf das vorliegende Auftragsschreiben wirksam.</p> <p>Für die Dauer und den Termin für den Abschluss der Leistung sowie für die Vertragsstrafen: siehe vereinfachter technischer Bericht.</p> <p>Die Überschreitung der obigen Fristen (Artikel 3) durch den Auftragnehmer kann Rechtstitel für die Vertragsaufhebung und für den entsprechenden Schadenersatzanspruch sein..</p>	<p>Articolo 3 - Durata - tempo utile per l'ultimazione della prestazione – penali</p> <p>Il presente contratto spiega i suoi effetti dalla data dell'apposizione dell'ultima firma digitale sulla presente lettera di incarico.</p> <p>Per la durata ed il tempo utile per l'ultimazione della prestazione nonché per le penali: vedi relazione tecnica semplificata.</p> <p>Il superamento dei termini di cui al presente articolo 3 per fatto dell'appaltatore può costituire titolo per la risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.</p>

<p style="text-align: center;">Artikel 4 - Erledigung der Leistung - Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung</p> <p>Die Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistung wird in dem vereinfachten technischen Bericht beschrieben.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 4 - Ultimazione prestazione - Verifica regolare esecuzione</p> <p>La verifica della regolare esecuzione per l'ultimazione della prestazione è descritta nella relazione tecnica semplificata.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 5 - Vergabebetrag und Zahlungsmodalitäten</p> <p>Die von der Vergabestelle an den Auftragnehmer auszahlende Vergütung für die vollständige und einwandfreie Erfüllung der Leistung, einschließlich der Sicherheitskosten, ist festgelegt auf</p> <p style="text-align: center;">€ 14.670,00, zuzüglich MwSt. in gesetzlich vorgeschriebener Höhe von 22%.</p> <p>Die Bezahlung der Vergütung, abzüglich etwaiger Vertragsstrafen, erfolgt gemäß den Angaben im vereinfachten technischen Bericht.</p> <p>Damit die Verwaltung die Zahlung/Zahlungen vornehmen kann, muss der Auftragnehmer rechtzeitig die Rechnung mit allen Elementen gemäß geltenden Rechtsvorschriften und im Einklang mit den Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen.</p> <p>Die Rechnungen müssen mittels E-Mail an die Adresse info@gemeinde.glurns.bz.it übermittelt werden und den CIG-Code, den CUP-Code sowie die Auftragsbeschreibung enthalten. Die Rechnung ist ohne MwSt. auszustellen, da es sich um eine innergemeinschaftliche Lieferung handelt. Bitte legen Sie eine Residenzbescheinigung ausgestellt vom zuständigen Finanzamt bzw. einer öffentlichen Behörde bei.</p> <p>Gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer sämtliche Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit gegenständlichem Auftrag: Diese müssen in den Bank- oder</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 5 - Ammontare dell'affidamento e modalità di pagamento</p> <p>Il corrispettivo dovuto dalla stazione appaltante all'affidatario per il pieno e perfetto adempimento della prestazione, comprensivo degli oneri per la sicurezza, è fissato in</p> <p style="text-align: center;">€ 14.670,00, oltre IVA al 22% come prevista dalla legge.</p> <p>Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità, sarà effettuato secondo quanto indicato nella relazione tecnica semplificata.</p> <p>Al fine di consentire all'Amministrazione il/i pagamento/i, l'appaltatore è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei pagamenti.</p> <p>Le fatture devono essere inviate via e-mail all'indirizzo info@gemeinde.glurns.bz.it e devono riportare il codice CIG, il codice CUP e la descrizione dell'ordine. La fattura deve essere emessa senza IVA, trattandosi di una cessione intracomunitaria. Si prega di allegare un certificato di residenza rilasciato dall'ufficio fiscale competente o da un'autorità pubblica.</p> <p>Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico</p>

<p>Postkontokorrenten für öffentliche Aufträge registriert sein und bei sonstiger Vertragsaufhebung kraft Gesetz gemäß Artikel 1456 ZGB ausschließlich durch Bank- oder Postüberweisung vorgenommen werden.</p> <p>Daten des Kontokorrents für öffentliche Aufträge gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010: Bank: Raiffeisen Bezirksbank Kufstein IBAN: AT35 3635 8000 0862 0460 Kontoinhaber: Kufgem GmbH</p> <p>Der Auftragnehmer erklärt, dass für ihn folgende natürliche Personen (Angabe der Personalien) Zugriff auf das Kontokorrent für öffentliche Aufträge haben:</p> <p>Gschwentner Wolfgang , nato/a Hall in Tirol (), il 12.04.1966 : C.F: 2721120466</p>	<p>bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.</p> <p>Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3 della sopra menzionata legge si dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:</p> <p>Banca: Raiffeisen Bezirksbank Kufstein IBAN: AT35 3635 8000 0862 0460 Intestatario Kufgem GmbH</p> <p>L'affidatario dichiara i seguenti dati identificativi dei soggetti (persone fisiche), che per il medesimo saranno delegati ad operare sul conto corrente dedicato:</p> <p>Gschwentner Wolfgang , nato/a Hall in Tirol (), il 12.04.1966 : C.F: 2721120466</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 6 – Preisrevision</p> <p>Da es sich um eine Dienstleistung mit sofortiger Ausführung handelt, sind in den angebotenen Preisen alle dem Auftragnehmer angelasteten Verpflichtungen und Aufwendungen berücksichtigt.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 6 - Revisione prezzi</p> <p>In quanto servizio ad esecuzione istantanea i prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'affidatario.</p>
<p>Artikel 7 - Verpflichtungen des Auftragnehmers gegenüber seinen Angestellten</p> <p>Der Auftragnehmer erklärt, dass er für seine Angestellten die geltenden gesamtstaatlichen Kollektivverträge anwendet und dass er diesen gegenüber die gesetzlich und kollektivvertraglich vorgesehenen Versicherungs- und Fürsorgepflichten kraft geltender Rechtsvorschriften im Staat, einhält.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, alle Vorschriften, über Entlohnung, Beiträge, Steuern, Für- und Vorsorge, Versicherung und Gesundheit die für die Angestellten kraft geltender gleichwertiger Rechtsvorschriften im Staat, in</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 7 - Obblighi dell'affidatario nei confronti dei propri lavoratori dipendenti</p> <p>L'affidatario dichiara di applicare ai propri lavoratori dipendenti i vigenti C.C.N.L. e di agire, nei confronti degli stessi, nel rispetto degli obblighi assicurativi e previdenziali previsti dalle leggi e dai contratti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito.</p> <p>L'affidatario si obbliga, altresì, a rispettare tutte le norme in materia retributiva, contributiva, fiscale, previdenziale, assistenziale, assicurativa, sanitaria, previste per i dipendenti dalla vigente normativa equivalente in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito.</p>

welchem er niedergelassen ist, einzuhalten.	
<p style="text-align: center;">Artikel 8 - Unterauftrag</p> <p>Ein Unterauftrag gemäß Artikel 105 des GvD Nr. 50/2016 ist nicht vorgesehen.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 8 – Subappalto</p> <p>Non è previsto alcun subappalto ai sensi dell'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 9 - Endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015</p> <p>Bei Direktvergaben mit einem <u>geschätzten Vergabebetrag unter 40.000 Euro</u> (ohne MwSt.) muss keine Sicherheit geleistet werden.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 9 - Garanzia definitiva ex art. 36 LP 16/2015</p> <p>Per affidamenti diretti il cui <u>importo stimato a base dell'affidamento sia inferiore a 40.000 euro</u> (al netto di IVA) non è dovuta alcuna garanzia.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 10 - Weitere Verpflichtungen und Verantwortungen des Auftragnehmers</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Vergabestelle zeitgerecht über alle Änderungen der Eigentumsverhältnisse und der Unternehmensstruktur und innerhalb der technischen und Verwaltungsorgansimen, einschließlich jener der Unterauftragnehmer, zu informieren.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem, jede Änderung der Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016, wie diese in dem Staat, in dem er niedergelassen ist, gleichwertig sind, mitzuteilen, bzw. gemäß Artikel 3 des DPR Nr. 445/2000 vorgesehen sind.</p> <p>Der Auftragnehmer ist direkt für sämtliche Schäden und Nachteile jeglicher Art verantwortlich, die Personen und Gütern der Vergabestelle und Dritten während der Leistungsausführung egal aus welchem Grund entstehen, wobei er im Falle eines Unglücks oder bei Unfällen den gänzlichen Schadenersatz ohne das Recht auf Entschädigungen vornehmen muss und sich ferner verpflichtet, die Vergabestelle von etwaigen Schadenersatzansprüchen Dritter zu entbinden und schadlos zu halten.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 10 - Ulteriori obblighi e responsabilità dell'affidatario</p> <p>L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente alla stazione appaltante ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura di impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi, e relativi anche alle imprese affidatarie del subappalto.</p> <p>L'affidatario si assume, inoltre, l'onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell'articolo 80 del D.Lgs. n. 50/2016 così come equivalenti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito ovvero secondo quanto previsto dall'art. 3 del DPR n. 445/2000.</p> <p>L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose della stazione appaltante, quanto a terzi, nel corso dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l'ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015</p> <p>Gemäß Art. 32 Abs. 1 müssen für Vergaben von</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 11 - Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015</p> <p>Ai sensi dell'art. 32, comma 1 per gli affidamenti</p>

<p><u>Dienstleistungen und Lieferung mit einem geschätzten Betrag unter 150.000 Euro durch elektronische Instrumente</u> keine <u>Kontrollen</u> der Erklärungen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen durchgeführt werden, unbeschadet der Befugnis der Vergabestelle, im Zweifelsfall Überprüfungen vorzunehmen.</p> <p><u>Die fehlende Erfüllung der Anforderungen hat die Vertragsaufhebung, die Einbehaltung der etwaigen endgültigen Sicherheit und die Meldung dieses Umstands an die zuständigen Behörden zur Folge.</u></p> <p>Die Vertragsaufhebung erfolgt gemäß Art. 1456 ZGB kraft Gesetzes durch die einfache Mitteilung seitens der Vergabestelle, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer.</p> <p>Im Falle von Falscherklärungen wird Art. 76 DPR Nr. 445/2000 angewandt.</p>	<p>relativi a <u>servizi e forniture di importo stimato inferiore a 150.000 euro</u>, espletate <u>con l'utilizzo degli strumenti elettronici</u>, i controlli relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti di partecipazione non vengono effettuati, ma rimane salva la facoltà della stazione appaltante in caso di fondati dubbi di procedere ai controlli.</p> <p><u>In caso di mancato possesso dei requisiti di partecipazione si procederà con la risoluzione del contratto, escussione dell'eventuale garanzia definitiva e segnalazione del fatto alle autorità competenti.</u></p> <p>Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva.</p> <p>In caso di false dichiarazioni si applica quanto previsto dal D.P.R. 445/2000 art. 76.</p>
<p>Artikel 12 - Vertragskosten, Steuern, Gebühren und Besteuerung</p> <p>Der Auftragnehmer trägt alle etwaigen Vertragskosten und die mit dem Vertragsabschluss und der Vertragsregistrierung verbundenen Gebühren, einschließlich Steuerlasten, mit Ausnahme der MwSt., die von der Vergabestelle zu tragen ist.</p>	<p>Articolo 12 - Spese di contratto, imposte, tasse e trattamenti fiscali</p> <p>Sono a carico dell'affidatario tutte le eventuali spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l'imposta sul valore aggiunto che resta a carico della stazione appaltante.</p>
<p>Artikel 13 - Vertragsaufhebung</p> <p>Für die Vertragsaufhebung finden Art. 108 GvD Nr. 50/2016 und Art. 1453 ff. ZGB Anwendung.</p> <p>Die Vertragsaufhebung erfolgt kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB durch die einfache Mitteilung seitens der Vergabestelle, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer, wenn der Auftragnehmer den Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der</p>	<p>Articolo 13 - Risoluzione del contratto</p> <p>Per la risoluzione del contratto trovano applicazione l'art. 108 del D.Lgs. n. 50/2016, nonché gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.</p> <p>Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora l'affidatario non</p>

<p>Zahlungen in Zusammenhang mit vorliegendem Vertrag gemäß Art. 3 Abs. 9 bis G. Nr. 136/2010 nicht nachkommt.</p>	<p>adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 14 - Gerichtsstand</p> <p>Für alle Streitsachen ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.</p> <p>Ausgeschlossen ist somit die Schiedsgerichtsbarkeit gemäß Art. 209 GvD Nr. 50/2016.</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 14 - Foro competente</p> <p>In caso di controversie il foro competente è esclusivamente quello di Bolzano.</p> <p>È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 209 del D.Lgs. n. 50/2026</p>
<p>Vorliegendes Auftragschreiben ist vom Auftragnehmer digital zu unterzeichnen und innerhalb von 5 Werktagen nach Erhalt an das Amt Sekretariat an die E-Mail-Adresse info@gemeinde.glurns.bz.it zurückzusenden.</p>	<p>La presente lettera d'incarico dovrà essere sottoscritta digitalmente dall'affidatario e all'Ufficio segreteria all'indirizzo E-Mail info@gemeinde.glurns.bz.it entro 5 giorni lavorativi dal ricevimento.</p>
<p>Wesentlicher und integrierender Bestandteil dieses Vertrages sind folgende, wenngleich nicht beigelegte Dokumente, die bei der Vergabestelle aufbewahrt werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vereinfachter technischer Bericht, 2. Erklärung über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen (Anlage A1 Teil I und Teil II) ordnungsgemäß ausgefüllt und digital unterzeichnet, zusammen mit vorliegendem Auftragschreiben zu versenden, 3. Voranschlag/im Portal hochgeladenes Angebot, 4. Ernennung zum externen Auftragsverarbeiter 	<p>Formano parte integrante e sostanziale del presente contratto i seguenti documenti non materialmente allegati allo stesso e conservati presso l'ente committente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Relazione/progetto semplificato; 2. Dichiarazione del possesso di requisiti di partecipazione (Allegato A1 parte I e parte II) debitamente compilato e firmato digitalmente e da inviare unitamente alla presente lettera di incarico); 3. Preventivo/offerta caricata a portale; 4. Nomina a responsabile esterno del trattamento
<p>Glurns/Glorenza, 01.06.2023</p> <p>Für die Vergabestelle/ Per la stazione appaltante: Dr. Georg Sagmeister</p> <p>Führungskraft der Vergabestelle (oder anderes, zum Vertragsabschluss befugtes Rechtssubjekt)/ Dirigente dell'ente (o altro soggetto con potere di stipula)</p> <p><i>(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)</i></p>	

Ort, Datum/Luogo, data _____

Für den Auftragnehmer/ Per l'affidatario:

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Im Einzelnen angenommene Klauseln

Gemäß Art. 1341 und 1342 ZGB werden folgende Klauseln im Einzelnen angenommen: Art. 3 - Dauer – Fristen für die Erledigung der Leistung – Strafen; Art. 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015; Art. 14 - Gerichtsstand.

Approvazione specifica

Si approvano specificamente ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli 1341 e 1342 del codice civile le seguenti clausole: art. 3 - Durata - tempo utile per l'ultimazione della prestazione – penali; art. 11 – Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015; art. 14 - Foro competente.

Glurns/Glorenza, 01.06.2023

Für die Vergabestelle/ Per la stazione appaltante: Dr. Georg Sagmeister

Führungskraft der Vergabestelle (oder anderes, zum Vertragsabschluss befugtes Rechtssubjekt)/ Dirigente dell'ente (o altro soggetto con potere di stipula)

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Ort, Datum/Luogo, data _____

Für den Auftragnehmer/ Per l'affidatario:

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

**INFORMATIONEN ÜBER DEN SCHUTZ
PERSONENBEZOGENER DATEN**

**INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE
DEI DATI PERSONALI**

<p>Information gemäß gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, LIEFERANTEN</p>	<p>Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679, FORNITORI</p>
<p>Im Sinne und für die Zwecke der betreffenden Verordnung zum Thema „Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten“ ist die Gemeinde Glurns als Verantwortlicher der Datenverarbeitung (im Folgenden "Gemeinde" oder "Verantwortlicher") verpflichtet, einige Informationen zu den eventuell beim Lieferanten erhobenen personenbezogenen Daten natürlicher Personen – in ihrer Eigenschaft als "betroffene Personen" – zu erteilen.</p>	<p>Ai sensi e per gli effetti del Regolamento in oggetto, dettato in materia di "protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", il Comune di Glorenza in qualità di titolare del trattamento (di seguito "Comune" o "Titolare"), è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti eventuali dati personali, raccolti presso il Fornitore, di persone fisiche, in qualità di "Interessati".</p>
<p>Die sich im Besitz des Verantwortlichen befindlichen Daten werden normalerweise direkt beim Lieferanten und/oder bei den betroffenen Personen und gelegentlich auch bei Dritten erhoben.</p>	<p>I dati in possesso del Titolare sono normalmente raccolti direttamente presso il Fornitore e/o presso gli Interessati e occasionalmente anche presso terzi.</p>
<p>Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten des Betroffenen nicht direkt bei ihm erhoben werden, informiert der Verantwortliche, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine auf einer automatisierten Entscheidung beruhende Verarbeitung, einschließlich des Profiling i.S. des Art. 22 Abs. 1 und 4, durchgeführt wird.</p>	<p>Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, il Titolare, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informa che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.</p>
<p>Zwecke der Datenverarbeitung</p>	<p>Finalità del trattamento dei dati</p>
<p>Die Daten werden im Rahmen der üblichen Tätigkeit des Verantwortlichen verarbeitet, mit den folgenden Zwecken: 1) Zwecke, die eng mit dem Vertrag und der Erfüllung der sich aus dem Vertrag selbst ergebenden Verpflichtungen verbunden sind; 2) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze oder Verordnungen, sowie Maßnahmen, die von nationalen oder staatenübergreifenden Körperschaften oder Behörden erlassen wurden. Dazu gehören auch Tätigkeiten, die, sofern anwendbar, zur Einhaltung der Verpflichtungen laut Anti-Geldwäsche-Bestimmungen erforderlich sind; 3) Zwecke im Zusammenhang mit der Übermittlung der Daten der betroffenen Personen an andere beteiligte Einrichtungen des Verantwortlichen, zum Zwecke des Informationsaustauschs;</p>	<p>I dati sono trattati nell'ambito della normale attività del Titolare, con le seguenti finalità: 1) finalità strettamente connesse e strumentali al contratto ed all'adempimento degli obblighi derivanti dal contratto stesso; 2) finalità connesse ad obblighi previsti da disposizioni di leggi o regolamenti nazionali o sovranazionali, nonché da provvedimenti di enti o autorità, nazionali o sovranazionali. Rientrano in tali finalità le attività richieste ai fini dell'adempimento degli obblighi sanciti dalla normativa antiriciclaggio, ove applicabile; 3) finalità connesse ad attività di comunicazione dei dati degli Interessati ad altre entità partecipate dal Titolare al fine della condivisione di informazioni;</p>
<p>Verarbeitungsmethoden</p>	<p>Modalità del trattamento</p>
<p>Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.</p>	<p>I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.</p>
<p>Die Mitteilung der Daten für die Zwecke der Punkte 1) und 3) ist fakultativ; allerdings würde eine entsprechende Weigerung es praktisch unmöglich machen, die bestehenden vorvertraglichen und/oder vertraglichen Verhältnisse um-</p>	<p>Il conferimento dei dati per le finalità di cui al ai punti 1) e 3) è facoltativo; tuttavia un rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilità di gestire i rapporti pre-contrattuali e/o contrattuali in essere. Il conferimento dei dati per le</p>

zusetzen. Die Mitteilung der Daten für die Zwecke laut Punkt 2) ist obligatorisch zumal notwendig für die Zwecke der Erfüllung normativer Verpflichtungen.	finalità di cui al punto 2) è obbligatorio in quanto necessario all'adempimento di obblighi normativi.
Es wird daran erinnert, dass, falls der übertragene Auftrag notwendigerweise auch die Verarbeitung personenbezogener Daten anderer physischer Personen als des Lieferanten (z.B. seiner Mitarbeiter, Kunden, Lieferanten, Berater oder sonstiger Personen im Allgemeinen) umfasst, so ist der Lieferant dafür verantwortlich, die betroffenen Personen zu informieren und gegebenenfalls die für die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten durch den Verantwortlichen erforderliche Zustimmung einzuholen; dabei ist es so, dass die Erfüllung des Vertrages i.S. des Art. 2729 des italienischen ZGB eine Vermutung darstellt, und zwar hinsichtlich der Umsetzung seitens des Lieferanten der damit verbundenen Informationspflichten und der, sofern erforderlich, Einholung der Zustimmungen der betroffenen Personen, zu Gunsten des Verantwortlichen.	Si ricorda che, qualora l'incarico conferito, implichi necessariamente anche il trattamento di dati personali di persone fisiche diverse dal Fornitore (quali suoi dipendenti, clienti, fornitori, consulenti o controparti in genere) è responsabilità del Fornitore stesso provvedere ad informare gli Interessati e ottenere, ove dovuti, i consensi necessari per il trattamento da parte del Titolare dei loro dati personali, restando inteso che l'esecuzione del contratto–assurgerà a presunzione, ai sensi dell'art. 2729 del Codice Civile, dell'avvenuto adempimento, da parte del Fornitore, della correlata attività di informativa e dell'ottenuto consenso (ove dovuto) da parte degli Interessati a favore del Titolare medesimo.
Mitteilung der Daten	Comunicazione dei dati
Die Daten können allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen) mitgeteilt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen. Schließlich können die Daten eventuell auch an Berater, Versicherer oder andere Dienstleister mitgeteilt werden, für Verarbeitungen die in Verbindung mit den oben angeführten Zwecken stehen.	I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005. Infine i dati possono essere eventualmente comunicati a consulenti, assicuratori o altri prestatori di servizio, per trattamenti connessi alle sopra indicate finalità.
Die Mitteilung der Daten an die oben angeführten Kategorien von Subjekten bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.	La comunicazione dei dati alle categorie di soggetti sopra indicati non necessita del consenso degli Interessati.
Kenntnisnahme der Daten	Conoscenza dei dati
Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und von den Systemverwaltern dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.	I dati potranno essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa Amministrazione.
Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten.	Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali.
Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staaten-	I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente

<p>übergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.</p>	<p>trasferiti.</p>
<p>Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter</p>	<p>Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali</p>
<p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in 39020 Glurns, Rathausplatz 1; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist der Gemeindegemeinsekretär Dr. Georg Sagmeister mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Datenschutzbeauftragter ist RA Paolo Recla, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung.</p>	<p>Titolare del trattamento è il comune di Glorenza con sede in 39020 Glorenza, Piazza Municipio 1. Responsabile del Trattamento dei dati personali è il segretario comunale Dr. Georg Sagmeister domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. Paolo Recla, domiciliato per la carica presso la sede di questa Amministrazione.</p>
<p>Rechte der Betroffenen Personen</p>	<p>Diritti degli interessati</p>
<p>Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).</p>	<p>Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione - oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).</p>